

Рецензия
на статью Гуревича Дмитрия Львовича
«Межвариантная синонимия: критерии анализа
(на материале бразильского варианта португальского языка)»

В рецензируемой статье Д.Л.Гуревича затрагивается один из основных вопросов современной романистики – вопрос о языковой вариативности. Поскольку португальский язык существует в виде ряда национальных вариантов, распространенных на территории бывших колоний Португалии, а ныне – независимых стран, неизбежно возникает вопрос о соотношении одноуровневых единиц языковой системы (фонетики, морфосинтаксиса, лексики) с точки зрения их функционирования в различных функционально-коммуникативных аспектах. Последовательное описание вариантных возможностей языковых единиц всех уровней данной языковой системы с учетом их регистровой и прагматической дифференциации представляет собой одну из основных задач вариантологии.

Д.Л.Гуревич останавливается в своей статье на принципах выделения лексических единиц с маркированной национально-культурной спецификой в бразильском варианте португальского языка – бразилизмах. Автор опирается на принятую в отечественной испанистике и, шире, романистике концепцию, Г.В.Степанова относительно классификации американизмов, расширяя ее и применяя к португальскому языковому материалу. Д.Л.Гуревич предлагает комплексный критерий выделения бразилизмов с учетом как лексикографических сведений, вытекающих из сопоставления лексических лузо-бразильских соответствий на словарном уровне, так и данных фактического узуса, отражающего в силу специфической сочетаемости происходящие изменения в семантике той или иной лексемы в бразильском варианте португальского языка.

Автор статьи выделяет 4 группы бразилизмов по типу соотношения между системным (словарным) и функциональным (текстовым) значением слова, причем такое соотношение варьируется при сопоставлении пиренейского и бразильского вариантов. Д.Л.Гуревич показывает, что при сдвиге этого соотношения может возникать функционально обусловленная лексическая синонимия, которую он трактует в русле концепции межвариантной синонимии, предложенной в работах Н.М.Фирсовой. Примером такой синонимии является пара «falar» – «dizer», где первый элемент принимает на себя значения второго, что характерно для ряда национальных вариантов в португальском языке, но не для пиренейского варианта. На достаточно репрезентативном материале, отражающем различные функциональные стили современного бразильского варианта португальского языка, автор показывает различные аспекты (грамматические, стилистические и социолингвистические) анализируемой функциональной синонимии.

Статья Д.Л.Гуревича вносит определенный вклад в теоретическую трактовку понятия национально-культурной специфичности лексического корпуса национального варианта того или иного языка.

С учетом сказанного, считаю, что статья Д.Л.Гуревича «Межвариантная синонимия: критерии анализа (на материале бразильского варианта португальского языка)» может быть рекомендована к печати в журнале Древняя и Новая Романия.

Доктор филологических наук

Н. Г. Мед

Личную подпись ЗАВЕДУЮЩЕГО
ДОКУМЕНТ ПОДГОТОВЛЕН
ИНИЦИАТИВЕ

03 MAR 2011



*Сопоставление по вариантам
Кашкова Л.Л.*